

0056
LATIN CAPITAL LETTER V SOLIDUS

V

002F
LATIN CAPITAL LETTER V SOLIDUS

/

004A
LATIN CAPITAL LETTER J

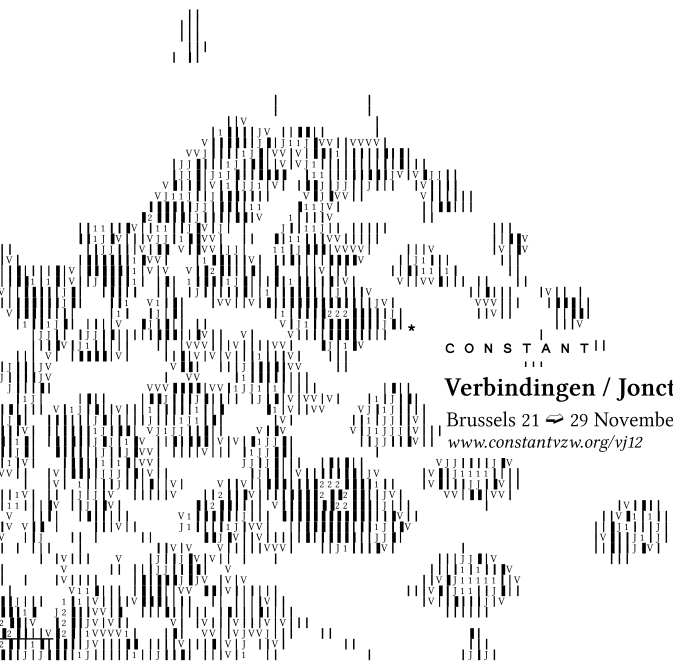
J

0031
DIGIT ONE

1

0032
DIGIT TWO

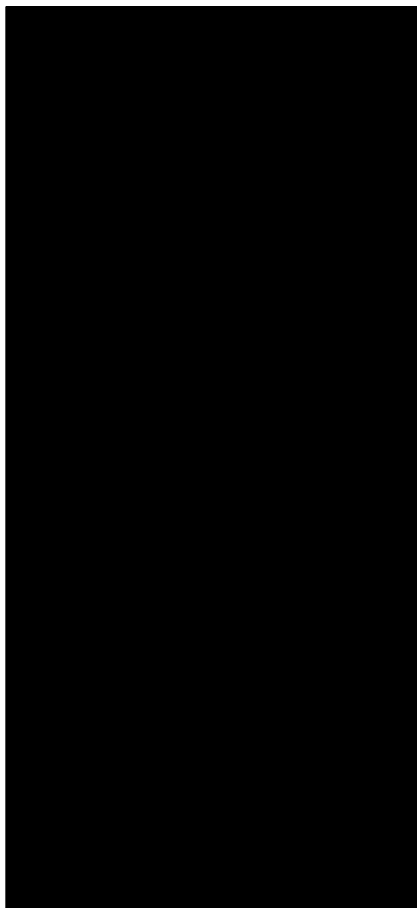
2



CONSTANT II

Verbindingen / Jonctions 12

Brussels 21 ↔ 29 November 2009
www.constantvzw.org/vj12



We Bedoelen Met Data

Drie rode draden weven zich door deze 12^{de} editie van Verbindingen/Jonctions.

De eerste, **In de schaduw van de grijze literatuur**, neemt met mee op een speelse, kritische ontdekkingstocht langs documenten, teksten en commentaren die de elektronische communicatie op de achtergrond organiseren. De continuïteit van de informatie-flow wordt verzekerd door een massa anonieme documenten (licenties, specificaties, voorwaarden, richtlijnen, standaarden etc.). Alom aanwezige grijze literatuur licht op vanuit de marges en regelt de relatie tussen mens en machine. Ook de relaties die mensen via netwerken onderhouden, worden door deze literatuur gekaderd. Maar wie heeft het recht haar te lezen, te schrijven of uit te voeren?

De tweede, **Karakter en leven van data**, onderzoekt de evidente vraag wat data is? Aan wie of wat wordt data overgedragen en waar komt de data vandaan? Elke elektronische transactie laat een spoor na van ruwe data. Maar wat voor de één ruw is, is vertrouwd voor de ander. Afhankelijk van de filtering kan dezelfde data meerdere doelen dienen: reclame en marktonderzoek houden zich bezig met 'user profiling', maar ook een werkgever of de staatsveiligheid kan zich baseren op informatie die uit die ruwe data wordt geëxtraheerd. Via lichamelijke oefening, statistische manipulatie en het oprekken van onze gedachten, wil V/J12 een decoderende vinger leggen op het gebruik van gegevensregistraties in logs en

By Data We Mean

This year's edition of the Verbindingen/Jonctions festival proposes three threads to be unravelled and interwoven. The first, **Shades of Grey Literature** is an invitation to discover, play and worry about the numerous documents, commentaries and traces which organise electronic communication in the background. A mass of anonymous documents (licenses, conditions, specifications, guidelines and standards) secures the uninterrupted flow of information. Ubiquitous Grey literature radiates out from the margins and regulates the relationship between machines and humans. As it frames the way humans relate through networks too, who has the right to see, read, write or execute?

The second, **The life and nature of data** is an exploration of the question: What is data? To who or what is it handed over or where does it come from? Each electronic transaction leaves a trace of raw data, but raw for one, is like petrol for another: profiling of users is done in the interest of marketers and advertisers, for state surveillance or to control the workplace; different practices all based on the extraction of information from data. In the form of games, statistical manipulation and discussion, V/J12 tries to decode and put its finger on the issues that weigh on the registrations that are stored in logs and databases. While doing so, we carefully approach that strange species called 'data', always ready to mutate, multiply and never loyal to its origins.

The third thread, **Performative Instructions** looks at codes and norms that put themselves or

Par Données nous Entendons

Cette 12^e édition du festival propose de suivre trois fils conducteurs qui se croisent et s'entremêlent. Le premier, **À l'ombre de la Littérature Grise** est une invitation à découvrir, jouer mais aussi se préoccuper des nombreux documents, protocoles, commentaires et traces qui sous-tendent la communication électronique. Une masse de documents anonymes (des licences, des conditions, des cahiers des charges, des directives et des normes) garantit le flux ininterrompu d'informations. La littérature Grise omniprésente régule la relation entre les machines et les humains. Comment cadre-t-elle la façon dont les gens utilisent le réseau? Qui a le droit de voir, lire, écrire ou exécuter?

Le second **Données dans la nature et nature des données** est une enquête sur ce que l'on appelle les "données". En quoi sont-elles données ou prises? Toute transaction électronique laisse des traces, des données brutes, mais les données brutes des uns sont le pétrole des autres: profilage des utilisateurs à des fins de marketing ou publicitaires, surveillance des états ou sur le lieu de travail, autant de pratiques qui se basent sur l'extraction d'information à partir de "données". Sous la forme de jeu, de manipulation statistique ou de discussion, V/J12 tentera de toucher du doigt et de décoder les enjeux qui pèsent sur les enregistrements qui se trouvent dans les logs et les bases de données. Mais aussi d'approcher cet étrange "animal" qu'est la donnée, toujours prête à muer, se dupliquer et jamais vraiment fidèle à ses origines.

databases. Terwijl we dat doen, naderen we omzichtig dat vreemde zezen dat we 'data' noemen, dat altijd bereid is zich te muteren, te vermeerderen en dat nooit trouw blijft aan haar origine.

De derde rode draad, **Performatieve instructies**, kijkt naar codes en normen die zichzelf of anderen in beweging zetten. Hoe wisselen gebruikers en ontwikkelaars informatie uit? Hoe gaan ze om met onderwerpen als verantwoordelijkheid, autoriteit en hiërarchie binnen de verschillende instructieketsen die vorm krijgen via handleidingen, recepten, formulieren en andere methodes.

OVER VERBINDINGEN / JONCTIONS

Verbindingen/Jonctions (V/J) is het tweejaarlijkse multidisciplinaire festival van Constant. V/J combineert high-, low-, en no-tech strategieën uit utopische, hedendaagse, traditionele en fan-culturen met open standaarden, vrije licenties, feminisme en queer-theorieën. Het festival biedt kunstenaars, software-programmeurs, academici, radiomakers, linuxgebruikers, interface-ontwerpers, urban explorers, performers, techneuten, advocaten en anderen de kans om elkaars praktijken te ervaren en hun activiteiten en interesses met elkaar en met een breed publiek te delen.

OVER CONSTANT

Constant is een non-profit organisatie die sinds 1997 is gevestigd in Brussel en werkzaam is op het gebied van feminisme, kunst, copyright alternatieven en werken via netwerken. Constant ontwikkelt projecten die zich door middel van hardware, software, radio, elektronische installaties en database-projecten bewegen tussen culturele activiteit en de cultuur van werk.

others in motion. We will look at how users and developers exchange information through bug reports and error messages and confront issues of responsibility and authority at work in the various chains of command that are put in place through manuals, recipes, forms and other types of instructions.

ABOUT VERBINDINGEN / JONCTIONS

Verbindingen/Jonctions (V/J) is the annual multidisciplinary festival organised by Constant. It combines high-, low- and no-tech strategies from utopian, contemporary, traditional and fan-cultures with open standards, free licenses, feminism and queer theories. Because we are interested in the space between thinking and doing, the festival offers radio makers, artists, software programmers, academics, Linux users, interface designers, urban explorers, performance artists, technicians, lawyers and others an occasion to experience each other's practice, and share their interests with a broad public of visitors.

ABOUT CONSTANT

Constant is a non-profit association, based and active in Brussels since 1997 in the fields of (cyber)feminism, copyright alternatives and working through networks. Constant develops projects that by way of hardware, software, radio, texts, electronic music and database projects, move between cultural activity and the culture of work.



C O N S T A N T

Enfin, **Instructions performatives** s'intéresse au moment où les codes et les normes cessent d'être du texte pour se mettre en mouvement. Nous regarderons comment les utilisateurs et les développeurs échangent des informations sur les "bug reports" (logiciel de suivi de problèmes) et des messages d'erreur pour confronter les questions de responsabilité et d'autorité au travail dans les voies hiérarchiques diverses qui sont mises en place par des manuels, des recettes, des formulaires et d'autres types d'instructions.

À PROPOS DE VERBINDINGEN/ JONCTIONS

Le programme de Verbindingen/Jonctions, le festival annuel, multidisciplinaire et multimédia de Constant combine les stratégies low - high - no tech des cultures utopistes, locales, contemporaines, traditionnelles avec les théories féministes, queer, et les licences libres et open source. Le festival offre aux gens des radios, des arts, des universités, des logiciels libres, de la performance, du design, de loi, l'occasion d'expérimenter et d'échanger leurs pratiques, et de les partager avec un large public intéressé.

À PROPOS DE CONSTANT

Constant est une association sans but lucratif basée à Bruxelles, active depuis 1997 dans les domaines du féminisme, des alternatives au copyright et du travail en réseau.

Constant mène ses projets en matière de logiciels, hardware, radio, installations électroniques, vidéo, bases de données, en se déplaçant dans les lieux de culture et de travail.

<http://www.constantvzw.org>

In de marge van de presentaties en werksessies tonen we objecten, (digitale) kunstwerken, affiches, documenten en on-line video's die als referentie-materiaal dienen.

In the margins of the presentations and worksessions, we will make available books, on-line videos, data, (digital) artworks, posters, documents that act as reference material.

Nous transformerons les locaux du 3^e étage au 17, rue de la Senne en 'cabinet de référence'. On y montrera des livres, des vidéos, des données, des oeuvres d'arts, des affiches et d'autres types de documents qui constitueront le contexte des événements du festival.

Referentie Ruimtes _ Reference Rooms _ Cabinets de Référence

WOENSDAG / WEDNESDAY / MERCREDI

25 - 27 14:00
⇨ 19:00

11

ZATERDAG / SATURDAY / SAMEDI

28 11:00 ⇨ 20:00

ZONDAG / SUNDAY / DIMANCHE

29 11:00
⇨ 20:00

11

LOCATIE / LOCATION / LIEU

ZENNESTRAAT 17 RUE DE LA SENNE

MET BIJDRAGEN VAN / WITH CONTRIBUTIONS BY
/ AVEC LES CONTRIBUTIONS DE

Annie Abrahams + Igor Stromajer,
AmbientTV, Anne-James Chaton, Michel
Cleempoel, Wayne Clements, Ginger Coons,
Constant feat. OSP, catalogtree, Alfredo Costa
Monteiro, Alexandre Delaunoy, Denis Devos,
Annemieke van der Hoek, Pierre Huyghebaert,
The Isotype Archive, Pierre De Jaeger, jodi, Grietje
Keller, Leonard Kleinrock, Lina Kusaitė, Ludivine
Loiseau, Mark Longair, Nicolas Malevé, Michael
Murtaugh, Michael Ogawa, OSP, Evan Roth,
Femke Snelting, Jan van Toorn,
UBERMORGEN.COM feat. Alessandro Ludovico
vs. Paolo Cirio, Jonathan Vingiano, Vlaams
Theater Instituut.

Vernissage / boekpresentatie 📖

_ Opening / booklaunch 📖

_ Vernissage / présentation de livre 📖

TUESDAY / MARDI

24 19:00

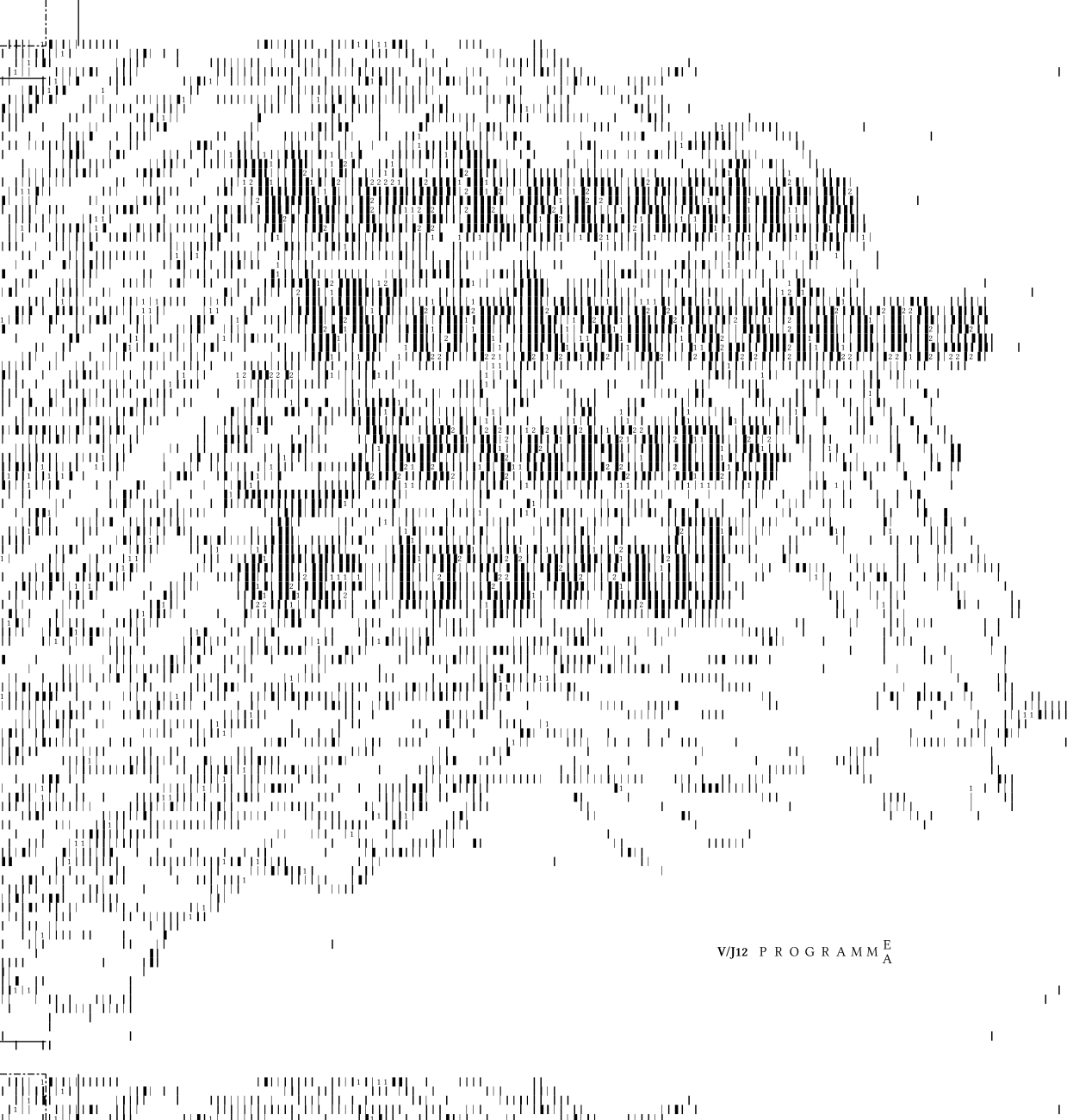
LOCATIE / LOCATION / LIEU

ZENNESTRAAT 17 RUE DE
LA SENNE

┃ Tijdens de feestelijke opening van het festival op 24 november presenteren we het boek Sporen in het elektr(on)ische veld, de publicatie met teksten en documentatie van de 10^{de} editie van Junctions/Verbindingen eind 2007.

┃ At the festive opening of the festival on November 24, we will launch the book Tracks in electr(on)ic fields, a publication with texts and images documenting the 10th edition of the Verbindingen/Junctions festival which took place at the end of 2007.

┃ À l'ouverture festive du festival le 24 novembre, nous lancerons le livre Les traces dans les champs électr(on)iques, une publication en texte et en image qui documente la 10^e édition du festival Verbindingen/Junctions en 2007.



Tijdens het festival
vinden workshops,
performances, een
hackaton en andere
werk sessies plaats.
Deelname is gratis,
schrijf je in via e-
mail naar Clémentine

-
During the festival
week, a series of
workshops, a hackaton
and other interactive
activities take
place. If you would
like to participate,
please e-mail
Clémentine

-
Durant le festival,
nous vous proposons
de participer à des
ateliers, gratuite-
ment. Veuillez
réserver auprès
de Clémentine

clementine
@constantvzw.org

Radio-atelier rond Grijze Literatuur _ Grey Literature Radio __ Atelier Radio autour de la Littérature Grise

ZATERDAG / SATURDAY / SAMEDI

21

11

+ ZONDAG / SUNDAY / DIMANCHE
22

11

11:00

↔ 18:00

LOCATIE / LOCATION / LIEU

ACSR

MET / WITH / AVEC

PIERRE DE JAEGER

SPREEKTAAL LANGUAGE LANGUAGE FR

De workshop is een oproep aan liefhebbers van radio, verhalen, improvisatie en samenwerking. 6 deelnemers creëren een radiofictie in 2 dagen tijd. De montage gebeurt achteraf. Dit is geen technische stage!

Het uitgangspunt bestaat uit teksten en gegevens waarvan het auteurschap onduidelijk is, vaag, grijs, tussen de twee. Het kan gaan om teksten geschreven door mensen die zich niet als auteur verklaren (registers, administratieve en juridische teksten, ...), teksten die door machines zijn gegenereerd, gemeenplaatsen uit literaire genres, recepten, spreekwoorden,

gesprekken op fora tussen mensen die zich niet hebben geïdentificeerd, enz.

6 participants will create a radio fiction in two days, based on texts and data with unclear authorship. The idea is to start from preexisting elements: text and data whose author status is unclear, gray or in between. These could be texts written by humans who do not declare themselves as author (registers, administrative documents, legal texts ...), texts generated by machines, cliché elements of a genre (the kind common treasure from which all authors draw and no one knows who has used it first), recipes, proverbs, stale newsgroup conversations between unidentified people, etc.

6 participant.es créeront une fiction radiophonique en 2 jours. L'idée est de partir d'éléments préexistants: des textes et des données dont le statut aoral est flou, gris, entre deux. Soit des textes écrits par des humains qui remplissent une fonction qui n'est pas celle d'auteur (registres, textes administratifs, juridiques, ...), des textes générés par des machines, des éléments communs à un genre littéraire (les sortes de trésors communs dans lesquels tous les auteurs puisent sans qu'on ne sache plus qui a utilisé l'élément en premier), des recettes, des proverbes, des vieilles conversations de newsgroup entre des gens non identifiés, etc...

Menselijke Reken- machine (repetitie + documentatie)

_ Human Calculation Machine (rehearsal + documentation)

_ Un exercice en Calcul Humain

(répétition + documentation)

25

11

WOENSDAG / WEDNESDAY / MERCREDI

14:00 ↔ 18:00

MET / WITH / AVEC

MICHAEL MURTAUGH

LOCATIE / LOCATION / LIEU

ZENNESTRAAT 17 RUE
DE LA SENNE

Een oefening in Menselijke Computatie. Deelnemers voeren functies uit in een enkel uit mensen bestaande computer, die in staat is om te tellen en te vermenigvuldigen. Kernconcepten zoals binaire vertegenwoordiging, logische poorten en timing worden geënceneerd en besproken. Een oefening om het 'digitale' weer binnen handbereik te brengen. De uiteindelijke uitvoering / performance wordt opgenomen in de 'referentieruimte' als videodocumentatie.

Participants will perform parts in human-only powered computer, capable of addition and counting. Core concepts like binary representation, logic gates, and timing will be discus-

sed and enacted. An exercise in bringing the 'digital' back into the hand. The final machine execution / performance will be recorded as video documentation.

Les participant.es joueront le rôle des composants d'un ordinateur, fait uniquement d'humains, capable d'addition et de comptage. Des concepts-clés tels que la représentation binaire, les fonctions logiques et le timing seront discutées et jouées. Un exercice pour prendre en main le 'digital'. La performance/exécution finale sera enregistrée comme documentation vidéo.

Dingbat Liberation Fest

DONDERDAG / THURSDAY / JEUDI

26

14:00 ↻ 17:00


MET / WITH / AVEC


OSP


LOCATIE / LOCATION / LIEU

ZENNESTRAAT 17 RUE
DE LA SENNE

11

Dingbat Keuken! De lettertypes waarmee O S P  aan de slag ging en de dingbats die ze remixen, zijn afkomstig uit iets dat je 'Publiek Domein' zou kunnen noemen. Dingbats huizen tegenwoordig in de meeste computers. Ze maken evenveel deel uit van de Unicode Standard als van het Romeinse Alfabet. Dingbats liggen er voor het grijpen. Het is enkel een kwestie om ze te lokaliseren op je harde schijf.


Dingbat kitchen ! The fonts O S P  started from and the dingbats that they sample come from a something that could perhaps be called a Commons. Dingbats have sneaked into most computers nowadays. They're as much a part of the Unicode Standard as the Roman Alphabet. Dingbats are there for grabbing. It's just a matter of locating them in your hard disk.

Un atelier cuisine autour des dingbats communs. Les polices de caractères et dingbats à partir desquelles O S P  a travaillé, proviennent d'un échantillon de quelque chose qui

pourrait être appelé un bien commun. Ces symboles se sont infiltrés dans la plupart de nos ordinateurs. Ils font partie de la norme Unicode comme l'alphabet romain. Reste à les localiser sur votre disque dur.

IN SAMENWERKING MET / IN COLLABORATION WITH
/ EN COLLABORATION AVEC

CIMATIÇS FESTIVAL 2009

 : OPEN SOURCE PUBLISHING

Data visualiseren

Visualising data

Visualiser

les données

VRIJDAG / FRIDAY / VENDREDI

27

10:00 ⇌ 13:00

MET / WITH / AVEC

ANNE LAURE BUISSON,
LUDIVINE LOISEAU,
NICOLAS MALEVÉ

LOCATIE / LOCATION / LIEU

ZENNESTRAAT 17 RUE DE LA SENNE

Vanuit het creatieproces van het GenderArtNet project (<http://www.genderartnet.eu>) formuleerden Anne Laure Buisson, Ludivine Loiseau en Nicolas Malevé een aantal vragen rond de visualisering van correlaties. Aan de hand van de dataset die ze samenstelden voor dit project, stellen ze een oefening voor in datamining.

Starting from the experience of building the GenderArtNet project (<http://www.genderartnet.eu>), Anne Laure Buisson, Ludivine Loiseau and Nicolas Malevé will discuss a few questions about the visualisation of correlations. Using the dataset collected for this project, they will propose an exercise in datamining.

À partir de leur expérience commune du développement du projet GenderArtNet (<http://www.genderartnet.eu>), Anne Laure Buisson, Ludivine Loiseau et Nicolas Malevé partageront leurs questions quant à la visualisation des corrélations. En utilisant le jeu de données collectées pour ce projet, il et elles proposeront un exercice de datamining.

E-traces

VRIJDAG / FRIDAY / VENDREDI

27

14:00 ⇌ 17:00

LOCATIE / LOCATION / LIEU

ZENNESTRAAT 17 RUE
DE LA SENNE

MET / WITH / AVEC

MICHEL CLEEMPOEL,
NICOLAS MALEVÉ

Tijdens deze werksessie lanceren Michel Cleempoel en Nicolas Malevé hun game Yoogle!, een spel waarmee je het universum van Web 2.0 kan verkennen. Je bent van harte welkom om mee te werken aan nieuwe scenario's en verbeteringen.

In this session Michel Cleempoel and Nicolas Malevé present the release of Yoogle!, a game exploring the Web 2.0 universe. You're warmly invited to collaborate on further scenarios and improvements.

Pendant cette session Michel Cleempoel et Nicolas Malevé lancent Yoogle, un jeu qui explore l'univers du Web 2.0. Ils vous invitent à vous joindre à une session de travail sur les possibles suites du jeu et le développement de son scénario.

GoDiff Hackaton

28

11

ZATERDAG / SATURDAY / SAMEDI

14:00 ⇨ 19:30

LOCATIE / LOCATION / LIEU

HACKERSPACE

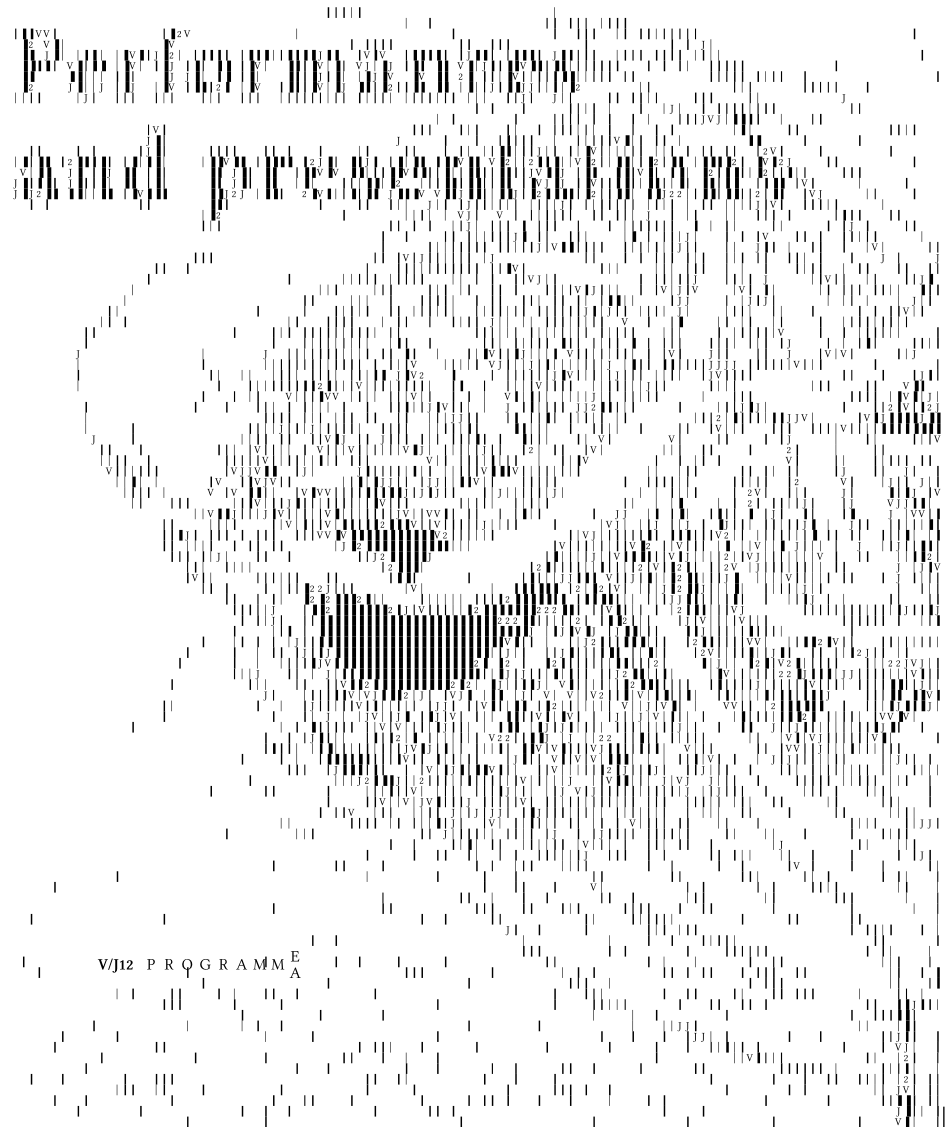
MET / WITH / AVEC

ALEXANDRE DULAUNOY

GoDiff is een dienst voor geautomatiseerde tracking van semantische wijzigingen in de gebruikersvoorwaarden van webdiensten. Maak grondig kennis met GoDiff en andere versioning-software-toepassingen tijdens ForkFest, een evenement dat focust op de verkenning van code repositories, georganiseerd door het Brusselse Hackerspace.

GoDiff is a service for automated tracking of semantic changes in web service policies. Come and discover GoDiff and other versioning software applications in depth, during the ForkFest, an evening dedicated to the exploration of code repositories, organised by the Brussels Hackerspace.

GoDiff est un outil qui détecte automatiquement les changements dans les conditions d'utilisation des services web. Venez découvrir GoDiff et d'autres applications de logiciels de versioning en détail pendant le forkFest, un après-midi organisé par le Hackerspace de Bruxelles.



VJ12 PROGRAMM^E_A

Kaleidoscope

WOENSDAG / WEDNESDAY / MERCREDI

25

11

VRIJDAG / FRIDAY / VENDREDI

27

11

+ ZATERDAG / SATURDAY / SAMEDI

28

11

18:00 ⇨ 22:00

(toegang op elk uur / every hour you can enter / à chaque heure pile vous pouvez entrer)

LOCATIE / LOCATION / LIEU

MAISON DE LA BELLONE

MET / WITH / AVEC

Simon Yuill, Kirsty Stansfield, Laïa Sadurni, Thomas Olbrechts, An Mertens, Rebecca Lenaerts, Matthias Koole, Lot Jansen, Dorothé Depeauw

KOSTUUMS / COSTUMES / COSTUMES

Roberta Miss & Barbara Decloux

LICHTONTWERP / LIGHT DESIGN / LUMIERE

Michael Janssens

PRODUCTION

Mangrove-Tentacle

COPRODUCTION

Constant, la Communauté française/Arts

Numériques

IN SAMENWERKING MET / IN COLLABORATION WITH / EN COLLABORATION AVEC

De Pianofabriek KWP, Charleroi-Dances / La Raffinerie, Maison de la Bellone

■ Kaleidoscope is een transdisciplinaire collaboratieve installatie-performance rond het gebruik van bewakingscamera's en software die dagelijks onze gedragingen registreren en analyseren. Twee dansers, twee muzikanten, twee

verhalenvertellers, een beeldend kunstenaar, een software-ontwikkelaar en een mediator gaan samen aan de slag in een horizontale structuur. De gegevens die de camera registreert, worden in deze creatie niet gebruikt voor controle, maar worden artistiek ingezet voor een gezamenlijk spel.

■ Kaleidoscope is a transdisciplinary collaborative installation-performance around the usage of surveillance camera's and software that documents and analyses our daily behaviour. Two dancers, two musicians, two storytellers, a visual artist, a software developer and a mediator are working together in a horizontal structure. The data captured by the camera is in this creation not used for purposes of control, but is used in a joint artistic game.

■ Kaleidoscope est une installation-performance autour de l'utilisation de caméras de surveillance et de logiciels qui enregistrent et analysent nos comportements quotidiens. Les performeurs travaillent ensemble dans une structure horizontale. Les données de la caméra sont utilisées artistiquement pour un jeu collectif.

Populated Fonts

DONDERDAG / THURSDAY / JEUDI

26

11

17:00 ⇨ 18:00

LOCATIE / LOCATION / LIEU

ZENNENSTRAAT 17 RUE

DE LA SENNE

MET / WITH / AVEC

LUDIVINE LOISEAU,

IVAN MONROY LOPEZ

■ Een presentatie van het typografische ontwerp-proces dat V/J12 verbindt met het Cimatics-platform: een ontwikkeling en uitbreiding van het vertalingsproces van beelden naar lettertekens. Via dingbats en tot diep in de em presenteren Ivan en Ludivine hun poging (crack) om beelden te ontwikkelen die ingebed zijn in data en Unicode standaarden (of hun negatief). De Showery Weather, de Have a Nice Day! en de zwarte blokken van de Unicode Standaard omzeilen de oude AsciiArt engine om matrix-landschappen te genereren die worden bevolkt door tekst.

■ A presentation of the typographic design process that connects the Cimatics platform identity with Verbindingen/Jonctions 12: a development and extension of a pictures/glyph translation process. Around dingbats and into the em, Ivan et Ludi will present an attempt (crack) to develop images contained into data and Unicode standards (or its negative). The Showery Weather, the Have a Nice Day! and the black blocks of the Unicode Standard are circumventing the old AsciiArt engine to generate matrix landscapes populated by text.

Présentation du design typographique qui relie l'identité de Verbindingen/Jonctions 12 au graphisme de la plateforme Cimatics: le développement et l'extension d'un processus de traduction image/glyphe. Autour du dingbats, Ivan et Ludi présentent une tentative de révéler des images cachées ou contenues dans les données et les standards. Une bande de pictogrammes "temps de pluie", un smiley et quelques blocs noirs du standard Unicode contournent le vieux moteur AsciiArt pour générer des paysages matriciels, peuplés de texte.

IN SAMENWERKING MET /IN COLLABORATION WITH
/EN COLLABORATION AVEC

CIMATICS FESTIVAL 2009

Epicpedia

WOENSDAG / WEDNESDAY / MERCREDI

26

20:30

LOCATIE / LOCATION / LIEU

MAISON DE LA BELLONE

MET / WITH / AVEC

11

ANNEMIEKE VAN DER

HOEK, MARLOES VAN DER

HOEK

MODERATOR / MODERATOR / MODÉRATRICE

VIRGINIE JORTAY

SPREEKTAAL LANGUAGE LANGUAGE EN

EpicPedia is een webscript dat een 'theatertekst' genereert uit Wikipedia-artikelen en hun geschiedenis van wijzigingen en discussies. Inspiratiebron is het werk van Bertold Brecht en zijn ideeën over het 'vervreemdingseffect' zoals hij dat toepaste in zijn 'Episch Theater'. Voor V/J12 onderzoeken Annemieke en Marloes de mogelijkheid of de teksten die EpicPedia genereert, ook theatrale waarde hebben. Die zoektocht leidt tot vragen en ideeën die ze voorleggen aan het publiek, samen met regisseuse Virginie Jortay.

EpicPedia is a web application that presents itself as a theatre script to explain the development of a Wikipedia article. The script 'translates' the revision/editing history and all the generated meta data of a Wikipedia article to a theatre script and hereby exposes Wikipedia's mechanisms. The projects' title, EpicPedia, refers to Bertolt Brechts' F Epic Theatre, the starting point for the theory behind this web script.

EpicPedia est une application web se présentant comme un script de théâtre, expliquant le développement d'un article Wikipedia. Le script "transpose" l'historique des discussions et toutes méta-données d'un article Wikipédia à un script de théâtre, exposant ainsi les mécanismes de Wikipédia. Le titre du projet, EpicPedia, se réfère au Théâtre Epique de Bertolt Brecht, le point de départ de la théorie derrière ce script web.

Tijdens het weekend van 28 en 29 november verdichten de presentaties en performances zich tot een symposium, waarin sprekers uit zeer verschillende disciplines en praktijken aan de hand van de thema's In de schaduw van de grijze literatuur, Karakter en leven van data en Performatieve instructies reflecteren op de vraag: wat bedoelen we met data?

-
During the weekend of the 28th and the 29th of November the presentations and performances converge into a conference in which participants from different disciplines and practices reflect on the question: By data we mean?

-
Au programme du week-end du 28 et 29 Novembre, des conférences, présentations et performances autour des thématiques de la littérature

grise, de la nature des données, et des instructions performatives, s'essayant à définir ce que: Par donnée, nous entendons...

Er wordt simultaan vertaald naar het Frans, het Engels en het Nederlands. Lunch en avondmaal worden geserveerd aan democratische prijzen. Toegang is gratis.

-
Lectures will be simultaneously translated into French, English or Dutch. Lunch and dinner are being served at a democratic price. Free access.

-
Des traductions simultanées vers le français, l'anglais et le néerlandais seront assurées pendant le colloque. L'entrée est libre et gratuite pour tous les événements du festival. Des plats seront servis le soir pour un prix modeste.

ZATERDAG
/SATURDAY
/SAMEDI

28

11

DEUR OPEN DOORS OPEN PORTES
OUVERTES

10:30

LOCATIE LOCATION LIEU

ZENNENSTRAAT 17
RUE DE LA SENNE

11:00

CONSTANT

INLEIDING

/INTRODUCTION

11:30

IVAN MONROY LOPEZ

Soap box jaarverslag

_ Soap box annual report

__ Soap box bilan annuel

“Vorig jaar maakte ik ‘print soapbox’, een zine met Groff, Perl en NotCourier-sans. Groff is de software die onder andere wordt gebruikt voor sommige GNU/Linux-documentatie. Het is misschien een goed moment om terug te kijken. Ik ben blij dat ik toen commentaren aan de scripts heb toegevoegd.”

“Last year I made the ‘print soapbox’ zine with Groff, Perl and NotCourier-sans. Groff is the software used for some of the GNU/Linux documentation, among other things. It may be a

good time to look back. I’m glad I put some comments in those scripts.”

«L’année dernière j’ai fait le zine “print soapbox” avec Groff, Perl et Notcourier-sans. Groff est le software utilisé pour certaines documentations GNU/Linux, parmi d’autres choses. Cela pourrait être un bon moment pour regarder en arrière. Je suis heureux d’avoir placé des commentaires dans ces scripts.»

Programmeur Ivan Monroy-López (MX/NL) presenteerde performances en installaties in de Muestra Internacional de Performance en het Cuarto Festival de Arte Sonoro, Mexico City.

Programmer Ivan Monroy-López (MX/NL) presented performances and installation work at the Muestra Internacional de Performance and the Cuarto Festival de Arte Sonoro, Mexico City.

Programmeur Ivan Monroy-López (MX / NL) a présenté des performances et des installations à la Muestra Internacional de performance et le Cuarto Festival de Arte Sonoro, Mexico.

12:30

CHRISTOPHE LAZARO

Van broncode tot brontekst:

tekstuele praktijken en normen in het hart van de Debian-gemeenschap

_ From source code to text source:

textual practices and standards at the heart of the Debian community

__ Du code-source au code-texte :

normes et pratiques textuelles au sein de la communauté Debian

Op basis van een etnografische analyse van de Debian-gemeenschap, vraagt Lazaro zich af hoe leden van de Debian-gemeenschap ‘in dialoog’ gebracht worden met een veelheid aan teksten, archieven, documenten die beogen de voorwaarden, uitwisseling en samenwerking te organiseren.

Based on an ethnographic analysis of the Debian community, we will show how members of this community are ‘put into dialogue’ with, and are associated through a variety of texts, archives, documents concerning the organisation of conditions, exchange and cooperation.

Basée sur l’analyse ethnographique de la communauté Debian, la présentation vise, en particulier, à montrer comment les membres de cette communauté sont amenés, au fil de leur participation au projet, à entrer en dialogue

avec une multitude de textes, d'archives, de documents destinés à organiser les modalités d'échange et de coopération au sein de la communauté.

Christophe Lazaro is jurist, filosoof en antropoloog. Hij is lid van het Laboratorium van Prospectieve Antropologie van de Katholieke Universiteit Leuven.

Christophe Lazaro studied law, philosophy and anthropology. He is a member of the Laboratory of Prospective Anthropology at the KU Leuven.

Christophe Lazaro est licencié en droit et diplômé en philosophie et en anthropologie. Il est membre du Laboratoire d'Anthropologie Prospective de l'Université Catholique de Louvain.

LUNCH

14:30

DOMINIQUE ROODTHOOF

Smatch

Roodthoof omringt zich met acteurs, filosofen, sociologen en makers allerhande. Hun vertrekpunt is een alledaags feit dat hen verbaast. Het resultaat is een zorgvuldige en poëtische compositie van commentaren die een onderliggend thema boven doet drijven zonder het expliciet te noemen.

Roodthoof surrounds herself with actors, philosophers, sociologists and other makers. Their point of departure is an ordinary fact that raises eyebrows. The result is a careful and poetic composition of comments that surface an underlying theme without addressing it explicitly.

Roodthoof s'entoure d'acteurs, de philosophes, de sociologues, de toutes sortes de créateurs. Leur point de départ est un événement quotidien qui les surprend (par exemple la carte de la Belgique retrouvée dans une guide des institutions artistiques en Flandre). Le résultat est une composition soignée et poétique de commentaires qui font surgir un thème sous-jacent sans le nommer de manière didactique.

Dominique Roodthoof stichtte in 1994 het gezelschap Grand-Guignol (dat later werd omgedoopt tot Le Corridor), waarmee zij collectieve projecten realiseerde.

Dominique Roodthoof founded the Grand-Guignol company (which was later renamed Le Corridor) and realised many collective projects with them.

Dominique Roodthoof est fondatrice de la compagnie Grand-Guignol (rebaptisée plus tard Le Corridor) et a réalisé de nombreux projets collectifs avec eux.

15:30

ADAM HYDE

(in gesprek met in conversation with en conversation avec Claudia Azeveda Borges)

F/LOSS manuals gesprek

_F/LOSS manuals conversation

_F/LOSS manuals conversation

Dit live-video interview gaat in op de manier waarop handleidingen en praktijk elkaar beïnvloeden. Ook vragen we ons af of de context van Free, Libre en Open Source Software wellicht leidt tot specifieke vormen van schrijven.

A live video interview on the way manuals and practice interact. Could the context of Free, Libre and Open Source Software lead to specific forms of writing?

Une interview vidéo en direct sur les manuels et la pratique en interaction. Le contexte de Free, Libre and Open Source Software pourrait-il produire des formes spécifiques d'écriture?

Adam Hyde is mediakunstenaar en initiatiefnemer van het F/LOSS-manual project.

Adam Hyde is a media artist and initiator of the F/LOSS-manual project.

Adam Hyde est artiste media et promoteur du projet F/LOSS-manual.

THEEPAUZE

/COFFEEBREAK

/PAUSE THÉ - CAFÉ

16:45

KIRRILY ROBERT

IN GESPREK MET /IN CONVERSATION WITH /EN CONVERSATION AVEC

NICOLAS MALEVÉ

Data openen

_Opening Data

_Ouvrir

les données

■ Dit live-video interview gaat in op de manier waarop data toegankelijk en beschikbaar gemaakt kan worden voor een heterogene groep gebruikers, en wat dat betekent voor de manier waarop een ontwikkelgemeenschap is georganiseerd.

■ A live video interview on the way data can be opened up to a heterogenous group of users, and what consequences this has on the organisation of a developer community.

■ Une interview vidéo en direct sur la manière dont les données peuvent être ouvertes à un groupe hétérogène d'utilisateurs, et quelles conséquences cela a sur l'organisation d'une communauté de développeurs.

Kirrilly Robert is een open source technoloog, voorvechtster van vrije cultuur en expert in Internet-technologieën en sociale media.

Kirrilly Robert is an open source technologist, free culture advocate and expert in Internet technologies and social media.

Kirrilly Robert est une technologue en open source, elle défend la culture libre et est experte dans les technologies Internet et des médias sociaux.

17:30

ANDREW GOFFEY, MATTHEW FULLER

Van 'Eminence Grise' naar Grijs Immanentie :

De ambigüiteiten van 'Evil Media'.

_From Grey Eminence to Grey Immanence :

The Ambiguities of Evil Media

_De l'Éminence Grise à l'Immanence Grise :

Les ambiguïtés des "Medias Maléfiques"

■ Deze presentatie biedt een verkenning van de grijze zones gecreëerd door grijze media. De jubelende uitoefening van macht in de vorm

van techno-wetenschappelijke en techno-sociale manipulatie van gegevens, de dubbelzinnigheden van gedrag en van betekenis in de duistere wereld van geheime operaties zijn zowel 'systemic' als 'machinic'; ze betreffen zowel mensen als niet-mensen.

■ An exploration of the grey zones created by grey media, where the jubilant exercise of power takes the form of technoscientific, technosocial manipulation of data, and where the ambiguities of behaviour and of meaning in the shadowy world of covert operations have become systemic, machinic, encompassing human and nonhumans alike.

■ Une exploration des zones grises créées par des médias gris, où l'exercice jubilatoire du pouvoir prend la forme de la manipulation technoscientifique et technosociale des données et où les ambiguïtés de comportement et de signification dans un monde indistinct d'opérations secrètes sont devenues systémiques, machiniques, englobant l'humain et le non-humain de la même façon.

Andrew Goffey schrijft over onderwerpen die filosofie, wetenschap en cultuur doorkruisen. Matthew Fuller is auteur van een reeks boeken, o.a. 'Media Ecologies, materialist energies in art and technoculture' en betrokken bij projecten in kunst, media en software.

Andrew Goffey writes about subjects that traverse philosophy, science and culture. Matthew Fuller is the author of a series of books, including "Media Ecologies, materialist energies in art and technoculture" and participates in art, media and software projects.

Andrew Goffey écrit à propos de sujets qui traversent la philosophie, la science et la culture. Matthew Fuller est l'auteur d'une série de livres, dont "Media Ecologies, materialist energies in art and technoculture" et participe à des projets d'art, médias et logiciels.

DINER /DINNER /REPAS

21:00

Kaleidoscope

LOCATIE /LOCATION /LIEU

LA BELLONE

Zie pagina 11 /See page 11 /Voir page 11

ZONDAG
/SUNDAY
/DIMANCHE

29
11

DEUR OPEN /DOORS OPEN /PORTES
OUVERTES

10:30

LOCATIE /LOCATION /LIEU

ZENNESTRAAT 17
RUE DE LA SENNE

11:00

CONSTANT

INLEIDING

/INTRODUCTION

11:30

MICHAEL MOSS

**Te spreken over vele
dingen: Over schoen-
en--en schepen--en
zegellak--Over kolen-
en koningen**

**_To talk of many
things: Of shoes--and
ships--and sealing-
wax--Of cabbages--
and kings**

**__Une invitation
à converser :
de chaussures--
de bateaux--et cire
à cacheter--de
choux --et de rois**

- Een lezing over lastige vragen rond identiteit, authenticiteit en vertrouwen.
- A lecture about the troublesome questions of identity, authenticity and trust.
- Une conférence sur les questions gênantes de l'identité, l'authenticité et la confiance.

Michael Moss is als onderzoeksprofessor in archiefstudies verbonden aan het Humanities Advanced Technology & Information Institute van de Universiteit van Glasgow.

Michael Moss is professor of archival studies, associated with the Humanities Advanced Technology & Information Institute of the University of Glasgow.

Michael Moss est professeur en étude des archives associé à l'Humanities Advanced Technology & Information Institute de l'Université de Glasgow.

12:30

JÜRGEN PIETERS

Paratekst, digitale contexten

_Paratext, digital contexts

__Paratexte, contextes digitaux

■ Aan de hand van Ooghen-troost van Constantijn Huygens (1647) onderzoekt Jürgen Pieters de impact van nieuwe technologieën op de studie van historische teksten. Hij zal spreken over de teksttheorie van de literatuurwetenschapper Jerome McGann en diens werk relateren aan het paratext-begrip van Gerard Genette.

■ This lecture will evaluate the impact that new technologies can have on the study of historical texts. The case study at hand is that of the Ooghen-troost text by Dutch poet Constantijn Huygens (1647). Pieters will specifically address the theories of literary scholar Jerome McGann and will relate his work to the notion of paratext by Gerard Genette.

■ Cette conférence évaluera l'impact que les nouvelles technologies peuvent avoir sur l'étude de textes historiques. L'étude de cas est celui du texte d'Ooghen-troost par le poète hollandais Constantijn Huygens (1647). Pieters s'inspirera

des théories du savant littéraire Jerome McGann et rapprochera son travail de la notion de paratexte de Gérard Genette.

Jürgen Pieters is hoogleraar algemene literatuurwetenschap aan de Universiteit Gent.

Jürgen Pieters is professor in General Literature Science at the Universiteit Gent.

Jürgen Pieters est professeur en Science de Littérature à l'Université Gent.

LUNCH

14:30

ANNE JAMES CHATON

Ticket Poetry

_Poésie de Tickets

Anne James Chaton is dichter en geluidskunstenaar. Hij bracht verschillende boeken en albums uit.

Anne James Chaton is sound poet. He has directed several magazines and six books.

Anne James Chaton est poète sonore. Il a dirigé plusieurs revues et publié six livres.

15:30

ALEXANDRE DULAUNOY

GooDiff

■ Als technologieën alleen worden gebruikt in het voordeel van grote ondernemingen of internet-diensten, dan is er een duidelijke

democratisch probleem. GooDiff kwam voort uit het besluit om iets te maken dat een tegenwicht gaf aan de contraproductieve macht op het internet. GooDiff is een dienst voor geautomatiseerde tracking van semantische veranderingen in het beleid van diverse webservices.

■ If technologies are only used in the advantage of large corporations or web services providers, a democratic issue arises. Dulaunoy decided to do something about it and counter balance power on the Internet with GooDiff, a service for automated tracking of semantic changes in web service policies.

■ Si les technologies ou les services Web sont uniquement utilisées à l'avantage de grandes sociétés, se pose une question démocratique claire. Avec GooDiff, Dulaunoy a décidé de faire quelque chose et de renverser le pouvoir sur Internet.

Alexandre Dulaunoy is onderzoeker en mede-oprichter van het Computer Security Research and Response Team Luxembourg en organiseert evenementen rond security en informatie.

Alexandre Dulaunoy is an intermittent security researcher and co-founder of the Computer Security Research and Response Team Luxembourg, organizing information security events.

Alexandre Dulaunoy est chercheur en sécurité par intermittence et co-fondateur de Computer Security Research and Response Team Luxembourg, et organise des événements sur la sécurité de l'information.

THEEPAUZE /COFFEEBREAK /PAUSE
CAFÉ - THÉ

17:00

SEDA GÜRSES

Midden in de Gouden Eeuw van Privacy _Amidst the Golden Age of Privacy __À l'Âge D'or de la Vie privée

| Privacy maatregelen, privacy settings, privacy taal, privacy rapportages, privacy ranglijsten, privacy films, privacy tools, privacy wetten, privacy conferenties, privacy festivals ... Nooit was privacy zo productief, zo winstgevend en zo amusant!

| Privacy policies, privacy settings, privacy language, privacy reports, privacy rankings, privacy films, privacy tools, privacy legislation, privacy conferences, privacy festivals ... Never has privacy been so productive, so profitable, and so entertaining!

| Règlements de vie privée, configurations de vie privée, language de la vie privée, rapports concernant la vie privée, classements de vie privée, films de vie privée, outils de vie privée, législation de vie privée, conférences de vie privée,

festivals de vie privée... Jamais la vie privée ne fut si productive, si rentable et aussi amusante qu'aujourd'hui!

Seda Gürses legt de laatste hand aan een doctoraat over privacy, requirements engineering en sociale netwerken aan de K.U. Leuven

Seda Gürses is finishing a PhD on privacy, requirements engineering and social networks at the K.U. Leuven.

Seda Gürses fait un doctorat sur les différents aspects de la vie privée du point de vue des sciences techniques, juridiques et sociales au K.U. Leuven

18:00

AFSLUITING /CLOSURE /CLÔTURE

19:00

FELDKÜCHE

Grijze Literatuur Keuken

_Grey Literature
Cuisine

__Littérature Grise
en Cuisine

LOCATIES / LOCATIONS / LIEUX

ZENNESTRAAT 17 RUE DE LA SENNE

Zennestraat 17 Rue de la Senne

1000 Brussel/Bruxelles

<http://www.zennestraat17.be>

ACSR

Sint-Jooststraat 49 rue Saint-Josse

1210 Brussel/Bruxelles

<http://www.acsr.be>

MAISON DE LA BELLONE

Vlaamsesteenweg 46 rue de Flandre

1000 Brussel/Bruxelles

<http://www.bellone.be>

HACKERSPACE

Prinses Elisabethlaan 46

Avenue Princesse Elisabeth

1030 Brussel/Bruxelles

<http://www.hackerspace.org>

RADIO PANIK

105.4 FM

<http://www.radiopanik.org>

IN SAMENWERKING MET /IN COLLABORATION WITH
/EN COLLABORATION AVEC

*ACSR, Cimatics, Croxhapox,
Maison de La Bellone, Radio Panik,
SecondRoom*

De Vlaamse Minister van
Cultuur, Jeugd, Sport en
Brussel



VLAAMSE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE
BRUSSELS HOOFDSTEDERLIJK GEWEST



VLAAMSE
GEMEENS
CHAPSCO
MMISSIE




Oxfam
www.oxfam.be